

# Construyendo la historia a través de las noticias: un caso de político fugitivo



**IZTAPALAPA**

*Agua sobre lajas*

Irene Fonte Zarabozo\*  
Rodney Williamson\*\*

**Resumen:** Estudiamos un caso particular de cómo la prensa construye una historia noticiosa de relevancia mediática a partir de pocos elementos, lo que muestra cómo las condiciones del contexto y los fines de la noticia inciden en la extensión y relevancia de su cobertura periodística. Examinamos una serie de noticias de la prensa mexicana y canadiense sobre la fuga hacia Canadá de un conocido político mexicano. Por medio de un análisis lingüístico y discursivo que considera la estructura narrativa de las noticias y su articulación temporal, las múltiples fuentes representadas por medio del discurso citado, así como otros recursos como la modalidad, observamos el proceso de construcción de una historia y su transformación en un asunto de interés internacional. Nos acercamos de este modo a la dimensión cultural e ideológica de la circulación de tópicos en la prensa. **Palabras clave:** discurso periodístico, géneros periodísticos, titulares, medios de comunicación, relaciones México-Canadá.

## 1. Introducción

**E**n los medios de comunicación, y sobre todo en la prensa, se puede observar que ciertos eventos adquieren mayor relevancia que otros, lo cual no siempre depende de las características del hecho en sí, sino del contexto político en el que se inserta. Los criterios de lo noticioso han sido señalados por diversos autores (van Dijk, 1990; Fowler, 1991), pero son las condiciones del contexto y los fines a que sirve la noticia los que determinan, con frecuencia, una

\* Profesora investigadora de la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa. Correo electrónico: fonte@xanum.uam.mx

\*\* Profesor del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Ottawa. Correo electrónico: rwilliam@uottawa.ca

prolongada cobertura periodística. Según Scollon (1998) las noticias constituyen una forma mediada de interacción social. Por medio de ellas, determinados actores y fuerzas sociales establecen su posición, ejerciendo así cierta influencia o acción frente a otros. Es decir, el discurso noticioso no tiene sólo una función informativa, como afirman los medios, sino que está en función de determinada postura política e ideológica que se quiere mostrar. Esta circunstancia explica muchas de las particularidades de los textos noticiosos.

Lo anterior resulta particularmente evidente en casos de fugitivos de la ley, uno de los temas más productivos de noticias sobre la criminalidad. En el marco de la investigación que nos ocupa aquí, sobre la imagen de México que se proyecta en la prensa canadiense y la imagen de Canadá que se ofrece en la prensa mexicana,<sup>1</sup> hasta podemos hablar de cierta tradición: la historia del fugitivo que se escapa al país vecino refleja estereotipos arraigados en la vieja tradición de Hollywood. Aún en nuestra muestra (del segundo semestre del año 2000),<sup>2</sup> vemos en la prensa canadiense repetidas referencias a películas que presentan a México como refugio de criminales, sobre todo narcotraficantes, tierra de corrupción y de cárceles demasiado llenas, etcétera. En la prensa, más que en otros medios, parece haber un afán de reconstruir la historia del fugitivo como si se tratara de una investigación de la policía, lo cual aproxima el género noticioso al del informe policial.

En estas páginas nos concentraremos en un caso de evidentes implicaciones políticas. Examinaremos una pequeña colección de información de interés nacional, principalmente en el ámbito mexicano, pero que tuvieron repercusión en la prensa canadiense porque su protagonista viajó por ese país (hay también conexión con los diarios de Nicaragua, aunque nuestro análisis no incluirá textos nicaragüenses).<sup>3</sup> Se trata de la cobertura de la aprehensión en Nicaragua de Óscar

<sup>1</sup> Tema central del proyecto de investigación de los autores iniciado en 2000 con el título: *Discurso, ideología e identidad nacional en los contactos recientes entre México y Canadá: las condiciones de diálogo cultural entre dos países sin frontera común*.

<sup>2</sup> Se trata de una muestra inicial de la prensa nacional de México y Canadá entre julio y diciembre del año 2000. Comprende, en el caso de la prensa mexicana, todos los artículos sobre temas canadienses, y en el de la canadiense, la totalidad de los artículos que incluyan las palabras "Mexico" y "Mexican" en los periódicos en inglés, y "Mexico", "Mexique" y "Mexicain" en el caso francófono. Los dos diarios mexicanos son *La Jornada* y *El Universal*, y del lado canadiense hay tres: el *National Post*, *The Globe and Mail* y *Le Devoir*. *La Jornada* es el único de los cinco que tiene una clara orientación de izquierda. Para el presente estudio también incluimos un par de artículos del *Montreal Gazette*, periódico anglófono de Montreal.

<sup>3</sup> En los artículos de *La Jornada*, como veremos, se hace referencia a las consecuencias y ecos del caso de Óscar Espinosa en la radio y prensa nicaragüense, al grado que el presidente de Nicaragua, Arnoldo Alemán, tuvo que intervenir para desmentir rumores de una llamada telefónica de parte del ex presidente mexicano Zedillo pidiéndole protección para su ex secretario de Turismo.

Espinosa Villarreal, regente de la Ciudad de México durante la Presidencia de Ernesto Zedillo (1994-2000). Éste había desaparecido de México a fines de 2000, tras haber sido acusado por el nuevo gobierno de desvío de fondos durante su gestión. El gobierno de México presidido por Vicente Fox solicitó al de Nicaragua la detención de Espinosa mientras elaboraba el expediente de solicitud de extradición. La conexión canadiense se da porque Espinosa fue primero a Canadá y de ahí a Nicaragua. Según las versiones periodísticas, Canadá le resultaba conveniente como tránsito a un tercer país por su escaso control migratorio.

El contexto político en el que ocurre la acusación y detención de Espinosa es el del cambio de gobierno tanto en la Ciudad de México como en el país y que puso fin a siete décadas en el poder del Partido Revolucionario Institucional (PRI). Aunque en México era usual que en la sucesión de un gobierno a otro ocurrieran juicios y encarcelaciones de políticos prominentes del periodo anterior, que funcionaban a manera de chivos expiatorios, en esta ocasión la situación era diferente. A pocos días de tomar posesión el gobierno foxista, la aprehensión de Espinosa pondría a prueba las relaciones del nuevo régimen con el anterior y sus promesas de justicia. Había expectación por el alcance del enjuiciamiento de un ex funcionario sobre quien pesaban numerosas acusaciones de corrupción. Además, Espinosa había sido estrecho colaborador del ex presidente Zedillo, cuya campaña política había coordinado.

Nos proponemos investigar un ejemplo de cómo, a partir de pocos elementos, la prensa, con cierta ayuda de la televisión, construye un "caso" de particular relevancia mediática. Si las noticias son historias (Bell, 1998; Toolan, 2001), lo más importante es por qué se cuentan, qué se quiere mostrar con ellas. La serie de noticias se caracteriza por la diversidad textual en términos de estructura, elementos narrativos y recursos lingüísticos. El conjunto comprende 13 artículos (10 de la prensa mexicana y 3 de la canadiense). Por razones de espacio no analizaremos detalladamente todos los textos.

También nos interesa exponer algunos de los procesos de intertextualidad. La nota sobre Espinosa, hasta donde sabemos, se da a conocer por la pantalla chica en un noticiero de Televisa; luego aparece en la prensa canadiense que cita esta fuente; dos días más tarde en el periódico mexicano *El Universal* y una semana después es referida por el diario mexicano *La Jornada*. Varios días después, un rotativo canadiense de provincia publica nueva información sobre el caso, la cual recoge la agencia mexicana de noticias Notimex, y de ahí pasa casi textualmente a *La Jornada* y *El Universal*. Resulta interesante preguntarnos por los posibles motivos de estas variaciones temporales entre la publicación del evento por varios medios.

## 2. El discurso noticioso

Es necesario para nuestros fines considerar varias aportaciones en la caracterización de la noticia como género periodístico, realizadas desde el análisis del discurso. Expondremos en este apartado los criterios en los que basamos la indagación.

### 2.1. La noticia dura y sus variedades

Se ha distinguido entre la noticia *dura* (*hard news*), en cierto modo prototipo del género, que figura en la primera plana del periódico, y la *suave* o ligera (*soft news*), que llena otras secciones del diario y sus páginas interiores. De acuerdo con una escala que determina los criterios de lo noticioso (la novedad del hecho, su carácter negativo o desviado, si atañen a personas importantes, proximidad geográfica, económica o cultural, etcétera: van Dijk, 1988, 1990; Fowler, 1991; White, 1997), las noticias duras alcanzarían los máximos valores en la escala. En este marco de referencias, algunos autores distinguen también entre noticias internacionales y las que se producen en el territorio nacional (sean de naturaleza local, regional o de alcance más general), siendo diferente su proceso de manufactura en los dos casos (Bell, 1991). La historia que examinamos aquí está a pie entre las dos categorías, ya que en términos de van Dijk (1988: 139-140) Óscar Espinosa tiene una doble prominencia: por ser una figura importante de la política nacional, cualquier información sobre él tiene un alcance nacional y, al tratar el tema de su presunta criminalidad, la misma adquiere una dimensión internacional, porque la Interpol, la policía canadiense y el gobierno de Nicaragua están involucrados.

Según White (1997), las noticias duras tratan hechos disruptivos y amenazantes para el orden moral y social establecido. En este sentido, la función ideológica de las noticias estaría en su identificación con este orden, que busca preservar alertando a la sociedad contra posibles riesgos. Asimismo, se manifiestan factores de tipo sociocultural, dado que un particular sistema de valores, así como de creencias y costumbres subyacen en la representación tanto de un determinado orden social como de sus elementos perturbadores o disruptivos. El sesgo ideológico de toda noticia, por objetiva que parezca, está necesariamente en la selección de ciertos aspectos del hecho a los que se da mayor o menor relevancia (van Dijk, 1988: 27-28, 124).

White (1997: 102) identifica dos tipos de noticias duras: las que se basan en ACONTECIMIENTOS O EVENTOS MATERIALES no comunicativos, como accidentes, desastres, ataques (EVENT STORIES o historias de acontecimientos); y las que se

fundan en un ACTO COMUNICATIVO, como discursos, entrevistas, comunicados de prensa, para describir las críticas, advertencias, declaraciones de alguna autoridad política, comunitaria, profesional (ISSUES REPORTS o informes sobre asuntos o temas de opinión).<sup>4</sup> Pero, como también señala White, la distinción entre noticias de *acontecimiento* y *asunto* no funciona de manera nítida en muchas ocasiones.<sup>5</sup> Aunque sí está clara en casos prototípicos, como las noticias de desastre, lo más usual es encontrar rasgos de ambos tipos, ya que alrededor de las narraciones de hechos se pueden entretrejer las declaraciones de las personas involucradas. Pensamos, con Scollon (1998) y Bell (1991), que el foco principal de la mayoría de las noticias está en lo que dicen las personas de mayor jerarquía en distintas esferas sociales. Y en algunos casos como las promesas formales, renunciaciones o declaraciones de guerra, el acto comunicativo es en sí el acontecimiento que cambia el mundo. Por eso, es fundamental la consideración de las formas de discurso citado o referido, que despliega una escena de enunciadores caracterizados por el locutor principal o narrador noticioso (Fonte, 2002a, 2002b; Fonte y Williamson, 2003).

Con todo, la distinción entre noticias de evento y de asunto resulta interesante porque nos permite definir una dinámica de la noticia, una trayectoria de un texto a otro. Un evento puede transformarse paulatinamente en asunto, proceso al que de paso alude White (1997: 102), sin entrar en detalles ni dar ejemplos. Creemos que este proceso resulta esclarecedor en el caso que nos ocupa.

## 2.2. La estructura cíclica u orbital de la noticia

Las noticias suelen tener una peculiar estructura narrativa. Las duras revelan, en los medios, una estructura muy diferente de la que presentan las narraciones orales personales que forman parte de nuestra experiencia conversacional cotidiana (Toolan, 2001: 267). Bell, quien aplicó a las noticias de prensa el esquema analítico que Labov (1972) diseñó para el género de la narración oral, señala que, con el fin de mantener el valor noticioso en la historia, se presenta una secuencia

<sup>4</sup> White (1997: 101), tomando en cuenta la variedad cultural del género noticioso, precisa que su caracterización se refiere a la prensa anglófona, que es la que ha estudiado, pero pensamos que se puede aplicar al estudio de textos periodísticos en otros ámbitos.

<sup>5</sup> White (1997: 104) apunta que "there are some reports which combine description of material and communicative events in roughly equal measure and which accordingly must be seen as combining event with issue. These event/issues hybrids are found frequently in the domain of political reporting."

temporal con un orden completamente distinto de la trama narrativa lineal. La narración avanza y retrocede en el tiempo, seleccionando diversas acciones en cada uno de los ciclos en los que se elabora el evento (Bell, 1991: 153).<sup>6</sup>

Por su parte, White (1997) concibe la estructura de la noticia dura, ya sea de asunto o de evento, de un modo dinámico, empleando la metáfora de satélites en órbita. En la estructura "orbital", no lineal, de la noticia, las partes "satelitales" o dependientes elaboran, explican, contextualizan y evalúan un "núcleo" textualmente prominente, siguiendo el orden *Titular-núcleo + satélite 1 + satélite 2... satélite n*. La prominencia del componente nuclear inicial va marcado por lo que White llama una explosión o "pico" inicial de un tipo de significación interpersonal que establece el drama o intensidad del evento noticioso, y que busca involucrar emotivamente al lector indicando el compromiso emocional del autor mismo con el texto (1997: 121).<sup>7</sup> El uso de estos intensificadores, que consisten sobre todo en léxico emocionalmente cargado ("terrible, gigantesco, derrumbe, colapso") o comparaciones ("el peor desastre natural desde 1950", "el criminal más buscado por el FBI") luego va en declive hacia el final del texto. En nuestro ejemplo no prestaremos especial atención a este patrón semántico, ya que se trata de una sola de las formas de expresión del sentido interpersonal y no el más sobresaliente en nuestros textos. Enfocaremos el sentido interpersonal a través del marco más amplio de la modalización.

En términos de la información, la estructuración orbital de la historia noticiosa sustituye la organización cronológica lineal de la narración canónica por un patrón de dependencias lógicas entre el elemento nuclear (titular, subtítulos y primer párrafo o *lead*) y la serie de elementos satelitales. Aunque White no lo menciona explícitamente, el sistema de dependencias lógicas creado de esta manera exige en muchas ocasiones una participación activa del lector-receptor, quien tiene que reconstruir por inferencias un orden en parte implícito. Este orden, en sus partes explícitas e implícitas, sirve también para establecer el enfoque ideológico del artículo y del periódico de forma consensual como "sentido común", elaborado en el texto de una manera que los periodistas pretenden "objetiva" a

<sup>6</sup> Ya desde antes van Dijk (1988, 1990) había descrito la estructura cíclica de las noticias, identificando varios componentes que conforman el género, o *categorías del esquema* de la noticia: titular y encabezado, acontecimientos principales, consecuencias, reacciones verbales, entre otros.

<sup>7</sup> White señala que la intención es "to engage the reader emotionally in the text" (1997: 109) y comenta que el uso de intensificadores, concretamente, es más común en las noticias de evento, ya que en las de asunto el autor tiene una mayor libertad y una más amplia gama de recursos para indicar sentidos interpersonales.

través de la construcción de la “voz impersonal del autor” (White, 1997: 129). Las frecuentes técnicas de objetivación en nuestro ejemplo tienen que ver, por un lado, con las múltiples fuentes representadas a través del discurso citado y, por el otro, con la construcción de marcos temporales que confieren realidad a determinados hechos o eventos situándolos temporalmente.

### 2.3. *Parámetros del análisis*

Por lo expuesto en las secciones 2.1 y 2.2, los principales aspectos que consideramos en el análisis de nuestros textos son los siguientes:

1. La estructura narrativa de la noticia y su articulación temporal a través de marcos temporales
2. Las modalidades del lenguaje empleado en el texto, es decir, todos los recursos que se apartan de lo factual para enunciar posibilidades, deseos, negaciones, etcétera
3. El discurso citado o referido, que hace oír las voces de los diferentes participantes en el evento textual.

Cada uno de éstos involucra complejos fenómenos lingüístico-discursivos que ameritarían un estudio más profundo. Aquí son tratados de modo indicativo y general, como aspectos centrales en el diseño textual de la noticia.

Al estudiar la estructura narrativa queremos saber en qué medida el texto muestra una sucesión de hechos a manera de narración. Para esto, identificamos las oraciones narrativas, aquellas que, según Labov (1972), hacen avanzar el relato. También nos interesa conocer la estructura de “agentividad”; es decir, quiénes son los agentes de las acciones narradas, lo cual muestra cómo son construidos los protagonistas de estas historias.

Asimismo, es necesario tener en cuenta la expresión del tiempo. Las noticias suelen comunicar hechos de un pasado inmediato, y éste conformará su marco temporal principal, pero, al reorganizarse la cronología lineal en una sucesión de órbitas que contextualizan los hechos principales, se pueden crear otros marcos temporales secundarios o mediatos e introducir variación en las referencias temporales. Cuando esta contextualización de los hechos implica una evaluación de los mismos, no es extraño encontrar tiempos verbales futuros o hipotéticos. Esto forma parte de lo que Labov (1972) llama *evaluación* en su análisis narrativo, y

que nosotros juzgamos parte de las modalidades del texto. Para Labov, la evaluación es la fuente de la complejidad sintáctica de las narraciones; parte de la cual involucra el uso diversificado de tiempos y modos verbales. Desde nuestro punto de vista, esta diversidad refleja no sólo la evaluación que hace el narrador de su propia narración sino, en el caso de las noticias periodísticas, las posiciones de los diferentes actores y enunciadores con respecto al asunto en cuestión. Consideramos la modalidad de un modo amplio, como la expresión lingüística de las actitudes del sujeto hacia lo enunciado (véase Palmer, 1986; Hodge y Kress, 1988 y García Fajardo, 2001).

Otro factor importante es la voz que narra la historia. Puede ser la del periódico, asumiendo su papel de locutor, o puede éste presentar otro enunciador que narra lo sucedido o emite opiniones. La práctica del discurso citado o referido es típica del periodismo y puede cumplir varias funciones: la de conferir objetividad y credibilidad a la noticia mencionando las fuentes; la de desviar la responsabilidad del periódico hacia la información que presenta, como una modalidad evidencial; y puede constituir igualmente el tópico noticioso, ya que la actuación verbal de personas prominentes suelen constituir noticias (Fairclough, 1995; Fonte, 2002a; Bell, 1991).

### 3. La prensa mexicana

Como dijimos antes, la muestra que analizamos procede de los periódicos *La Jornada* y *El Universal*. El primero (fundado en 1984) es uno de los principales diarios de México, con una posición de izquierda; se ha caracterizado por su apoyo a movimientos políticos como el zapatismo, así como por la crítica al neoliberalismo y a la globalización. El segundo (creado en 1916) es otro de los grandes diarios de México y tiene una tendencia plural.

La serie de cinco noticias de *El Universal*, más que informar sobre hechos objetivos o "reales" que conformarían una historia, parecen afanados en descubrirla a partir de pocos elementos conocidos. La historia que va emergiendo a lo largo de los días resulta algo vaga y confusa. Más bien, la serie noticiosa va construyendo el "caso" de la culpabilidad de Espinosa. A veces, el periódico parece ejercer una labor detectivesca para construir su caso, buscando probablemente exclusividad y prestigio en la competencia con otros medios. Por otra parte, la búsqueda de noticias ha sido siempre una propiedad del oficio reporteril, que ha tenido con frecuencia un carácter investigativo.



A nuestro juicio, este tipo de noticia no es infrecuente en la prensa mexicana. Si a la falta de transparencia de la política se suma la creciente libertad de expresión de los medios, tenemos que los rotativos publican acusaciones, críticas o hipótesis de políticos u otros actores sociales, a veces construidas por ellos mismos, como es este caso. En la serie de noticias sobre Óscar Espinosa intervienen ciertas peculiaridades del medio político-cultural mexicano que forman parte del contexto de las noticias. Parece haber un conocimiento compartido de que los políticos son corruptos y en consecuencia merecen ser perseguidos y aprehendidos (lo cual se da principalmente después de que ha concluido su periodo administrativo). En principio, pensamos, son culpables, contra todo lo que ellos o sus abogados protesten.

*La Jornada* parece tener una agenda diferente, aunque paralela. Sus notas acerca de Espinosa se enfocan en la construcción de otra sospecha: la posible acusación contra Zedillo por su supuesta responsabilidad en el desvío de fondos de Espinosa, ocurrido bajo su gobierno. Por esto, *La Jornada* se refiere a Espinosa como el responsable de finanzas de la campaña presidencial de Zedillo. En los días de estas noticias, Zedillo acababa de ser nombrado asesor en la Organización de las Naciones Unidas (ONU).

Nuestro análisis de los diez textos mexicanos procede en dos etapas: primero, los titulares, y luego el cuerpo de la noticia en cuestión.

### 3.1. Los titulares

Los titulares noticiosos muestran las agendas sobre el caso Espinosa que se van desarrollando en los periódicos:

#### *El Universal*

- U1) INTERPOL: OEV ENTRÓ SIN VISA A CANADÁ Y EU  
8 de diciembre de 2000 (Nación, p. 5)
- U2) DETERMINAN EL ITINERARIO DE LA NAVE EN QUE LLEGÓ A MANAGUA  
14 de diciembre de 2000 (Nación, p. 14)
- U3) CANADÁ SE SUMA A LA INVESTIGACIÓN  
17 de diciembre de 2000 (Primera plana, p. 1)
- U4) INDAGAN ACTIVIDAD DE OEV EN CANADÁ  
17 de diciembre de 2000 (Nación, p. 19)
- U5) CONFÍAN EN EXTRADITAR AL EX REGENTE  
19 de diciembre de 2000 (Nación, p. 20)

*La Jornada*

- J1) ZEDILLO PODRÍA SER INVESTIGADO EN TORNO AL CASO ESPINOSA VILLARREAL  
12 de diciembre de 2000
- J2) ARRESTAN A ESPINOSA EN MANAGUA; SOY UN PERSEGUIDO POLÍTICO, INSISTE  
13 de diciembre de 2000
- J3) NIEGA MACEDO DE LA CONCHA QUE SE INVESTIGUE A ZEDILLO  
14 de diciembre de 2000
- J4) ZEDILLO NO ESTÁ INVOLUCRADO EN EL CASO ESPINOSA: ARNOLDO ALEMÁN  
15 de diciembre de 2000
- J5) INVESTIGA LA POLICÍA DE CANADÁ EL PASO DE ESPINOSA POR ESE PAÍS  
17 de diciembre de 2000

Los titulares elaboran elocuentes microhistorias en términos de estrategias discursivas y posiciones de los periódicos. Estas versiones condensadas de la historia que se busca contar tienen buenos ingredientes noticiosos y narrativos: involucran fugitivos y perseguidores como antagonistas.

En U1 aparecen dos agentes: la Interpol como denunciador y Espinosa (nombrado por sus iniciales, práctica usual de la prensa mexicana) es el sujeto y agente de la reprochable acción referida por el denunciador. En U2, el sujeto impersonal de *determinan* corresponde al aparato de la autoridad judicial; el otro sujeto (tácito) es *Espinosa*, agente de la historia narrada. El titular reúne los polos de la legalidad y de la ilegalidad: la justicia *vs.* Espinosa. Ese mismo agente impersonal referente a la autoridad legal es el sujeto de U4 y U5 (*indagan, confían*). En estos últimos titulares, OEV (Espinosa) se encuentra en una estructura más opaca (sintácticamente) de agentividad: en U4 como modificador de una acción ya nominalizada, en U5 como objeto directo.

Los titulares de *La Jornada* muestran la utilización del caso Espinosa para construir el caso contra Zedillo. En J1, la culpabilidad de Zedillo, promovida por el periódico, revela su estatus hipotético en la modalización de la forma verbal *podría*. J2 contrasta la acción del primer verbo, cuyo sujeto impersonal representa la autoridad, con la declaración del "fugitivo" en la segunda parte del titular. En J3 y J4, que prosiguen el caso contra Zedillo, aparecen otros denunciadores. Tanto J5 como U3 y U4 involucran un nuevo e importante actor: Canadá.

*La Jornada* comienza a publicar noticias sobre el caso Espinosa cuatro días después que *El Universal*. Esto quizá podría deberse a que *La Jornada* no se permitiría acreditar a la cadena Televisa (criticada con frecuencia por tener una postura progubernamental) como fuente primicia, como sí hace la prensa canadiense y *El Universal*.

### 3.2. *Análisis de artículos individuales: (U1) "Interpol: OEV entró sin visa a Canadá y EU"*

Este artículo noticioso (primero de la serie de *El Universal*) tiene nueve párrafos cortos y 25 oraciones; es decir, hay un promedio de 2.7 oraciones por párrafo. Once de las 25 oraciones tienen a Óscar Espinoza Villarreal como agente, casi siempre sujeto (44%). Sin embargo, el periódico no se compromete con la historia que narra. Todas las oraciones narrativas son atribuidas a otro(s) enunciador(es), excepto la última que funciona como circunstancia, evento reciente del que surge la nueva información, que es el asunto de la entrada de Espinosa a Estados Unidos y Canadá. De hecho, en ocho de los nueve párrafos aparece discurso citado indirecto, parte de la abundante modalización del texto, como se puede apreciar en el tipo de verbos locutivos empleados: *aseguró que, se indica, señaló que, aclaró que, informó,* entre otros. El periódico parece interesado en establecer quién es la fuente responsable de los eventos narrados. Las fuentes citadas son de investigación y de información: "de acuerdo con las investigaciones de la Interpol" (párrafo 3), "en información difundida por 'El Noticiero' de Televisa" (párrafo 4), "según la información del noticiero" (párrafo 5).

Desde el párrafo 7 se introduce otra modalidad, la negación, y también una mezcla de discurso directo e indirecto (de la esposa de OE), cambio que corresponde a una nueva sección del artículo y a su vez a un cambio de escenario enunciativo: ahora en Nicaragua, el hermano del presidente nicaragüense, Agustín Alemán, niega tener vínculos con Espinosa:

En Nicaragua Agustín Alemán, hermano del presidente nicaragüense, Arnoldo Alemán, NEGÓ todo vínculo con el ex secretario de Turismo de México Óscar Espinosa, bajo vigilancia de la Policía de Managua a solicitud del gobierno mexicano, informó hoy la emisora estatal Radio Nicaragua.

Volveremos a la negación y sus efectos de modalización más adelante, al comentar otros textos. Si revisamos esta noticia desde el punto de vista estrictamente narrativo, encontramos una historia bastante endeble. Hay siete oraciones narrativas:

- 1) Óscar Espinosa Villarreal, ex secretario de Turismo, se internó en Canadá y Estados Unidos.
- 2) El ex funcionario mexicano cruzó a pie las fronteras canadiense y estadounidense

- 3) El ex director de Nacional Financiera se internó en Estados Unidos por vía terrestre hasta llegar a Toronto, Canadá y
- 4) el 10 de noviembre abordó junto con su esposa un jet privado que lo trasladó a Nicaragua
- 5) Espinosa llegó a Managua el pasado 27 de noviembre con su esposa, María de los Ángeles Mijares, desde Toronto (Canadá), y
- 6) pidió a la cancillería nicaragüense "asilo o refugio"
- 7) La cancillería y Procuraduría de Justicia mexicanas solicitaron a Nicaragua la detención preventiva de Espinosa Villarreal.

Las tres primeras oraciones dicen más o menos lo mismo; es decir, apenas hacen avanzar la historia. La oración 2 es una explicación de modo de 1; sólo agrega *cruzó a pie*. Tanto el titular como las dos primeras oraciones narrativas mencionan primero a Canadá y en segundo lugar a Estados Unidos; aunque cronológicamente, si las fronteras fueron cruzadas por tierra desde México, la secuencia fue inversa. Este detalle muestra cómo se menciona primero lo más relevante: Canadá fue el enlace entre México y Nicaragua, mientras que el paso por Estados Unidos fue secundario. La oración 3 repite la información de 1 y 2 y agrega el complemento circunstancial *hasta llegar a Toronto*, oración subordinada de infinitivo. Esta oración 3 comprime, entre el núcleo verbal y su complemento circunstancial, un significado referencial que en realidad necesitaría mayor elaboración lingüística: un larguísimo recorrido que implica el cruce de dos fronteras con miles de kilómetros de distancia entre ellas. La acción de "llegar a Canadá" debería al menos desarrollarse en una oración independiente. Probablemente lo incierto acerca de cómo sucedieron estos hechos motiva la peculiar sintaxis.

Las oraciones narrativas 1, 2 y 3, que tienen a OE como sujeto, y relatan el evento clave de su llegada a Canadá, están en un pretérito indeterminado que no precisa cuándo ocurrió el evento. La información de la fecha en la oración 4 parece compensar esta falta de precisión. Sin embargo, el lector se puede preguntar qué sucedió desde que Espinosa salió por vía aérea hacia Nicaragua el 10 de noviembre hasta que arribó el día 27 (oración narrativa 5). En todo el texto encontramos cinco referencias a fechas (párrafos 3, 4, 8 y 9) que establecen tres marcos temporales de la historia inmediata, por lo visto difíciles de relacionar entre sí:

- después del 4 de agosto: fecha de la posible entrada ilegal a Canadá
- el 10 de noviembre: OE aborda el jet que lo lleva a Nicaragua.
- el 27 de noviembre: OE llega a Managua

Estos marcos temporales discretos de la historia inmediata se complementan con dos marcos mediatos:

- 25 de marzo de 1999: la última fecha en que OE entró legalmente a Canadá
- entre 1994 y 1997: el marco de trasfondo histórico cuando OE fue regente de la Ciudad de México.

La mención de fechas exactas y también de montos precisos pagados por OE como alquiler del jet privado (“un millón de dólares por el servicio y 100 mil más por la renta de la unidad”) es una estrategia que se aúna a la de las oraciones explicativas (introducidas por *porque*, *por lo que*) para compensar la vaguedad de la historia central y reforzar su carácter razonable por elementos objetivos. Es notable cómo estos elementos objetivos están destinados a encubrir lagunas: por ejemplo, el 25 de marzo de 1999 es la última fecha en que se puede comprobar que OE entra legalmente a Canadá, dejando como implicación que cualquier entrada posterior fuera ilegal, aunque tal hecho no se puede demostrar. Y el pago de un millón de dólares “por el servicio”, que el lector atribuirá por implicación al simple objetivo personal de llevar a OE a Nicaragua y que, en consecuencia, juzgará excesivo, se aducirá por implicación como prueba de la culpabilidad de OE, porque tal monto no es el que uno pudiera pagar de su salario o cuenta de gastos profesionales. Pero esta cantidad “se pagó” a una empresa “inexistente”: no sabemos quién lo pagó a quién.

Esta información negativa del párrafo 5, complementada con la del siguiente (que “tampoco existe registro en el pasaporte de Óscar Espinosa solicitando visa a Nicaragua”) contribuye a la construcción del sentido de ilegalidad del caso Espinosa.

La modalización con poca o nula aserción (uso de verbos como *creer* y *poder*) permite introducir otros elementos que inciden en la misma significación que se busca construir; veamos por ejemplo: “pudo haber ingresado ilegalmente” (párrafo 3); “se cree que fue ayudado por algún funcionario de esa nación para ingresar” (párrafo 6).

Incluso, el periódico mismo incurre en cierta inexactitud en la información para servir al argumento. El titular y el primer párrafo (“se internó en Canadá y Estados Unidos sin contar con la visa correspondiente”), sugieren, por la máxima de relevancia (Grice, 1975) la necesidad de visado para entrar a Canadá, lo cual no corresponde a la realidad en el caso de ciudadanos mexicanos.

### 3.3. *Análisis de artículos individuales: (U2) "Determinan el itinerario de la nave en que llegó a Managua"*

Ya establecido el caso de la fuga y culpabilidad de Espinosa como hecho noticioso, esta nota (segunda de la serie de *El Universal*) se origina a partir de una investigación realizada por el periódico.

Comparado con el anterior, este texto resulta sumamente asertivo y muy poco modalizado. Apenas hay discurso citado. La información no sólo es asumida por el periódico como locutor, sino que éste declara haberla obtenido por sus oficios investigativos. El texto presenta datos sobre el avión que transportó a Espinosa de Toronto a Managua, por lo que resulta mucho más descriptivo que narrativo.

El párrafo inicial abunda en la precisión de los datos, incluyendo la fecha: "El avión privado en que viajó Óscar Espinosa Villarreal de Toronto, Canadá, a Nicaragua, partió del aeropuerto internacional de Toluca, el pasado 10 de noviembre con dos pasajeros de nombre Jorge y Óscar Portillo". El resto del texto de nueve párrafos incluye detalles que se antojan innecesarios ("La nave salió de la plataforma de Servicios Aéreos Estrellas SAE, cuyo hangar está ubicado a un costado de la plataforma central").

La historia como tal es mínima. Se sitúa en la referencia temporal del 10 de noviembre, fecha de la salida del avión (aproximadamente un mes antes de que apareciera la noticia). No hay una sucesión de hechos. Los párrafos vuelven repetidamente (de manera orbital) al momento de despegue de la aeronave. Las oraciones narrativas, que aparecen en párrafos diferentes, serían:

- 1) El avión privado en que viajó Óscar Espinosa Villarreal de Toronto, Canadá, a Nicaragua, partió del aeropuerto internacional de Toluca, el pasado 10 de noviembre...
- 2) El jet ejecutivo fue rentado a la empresa Aeronáutica Privada
- 3) La nave salió de la plataforma de Servicios Aéreos Estrellas SAE
- 4) El vuelo partió de esta ciudad a las 15:40 horas
- 5) La unidad fue revisada por personal del Instituto Nacional de Migración

La prolija descripción permite introducir ciertos elementos tendientes a sugerir la culpabilidad de Espinosa. Véase, por ejemplo, el uso de la negación para introducir versiones no confirmadas sobre la ilegalidad de su actuación: "La fuente consultada dijo desconocer si el ex regente capitalino utilizó documentación falsa para salir del país..." El penúltimo párrafo menciona su carácter de prófugo de la

justicia y en qué consiste la acusación. En el párrafo final, la referencia a sus bienes y fortuna que aparece en su declaración patrimonial, lo cual en sí no tendría un carácter delictivo, adquiere definitivamente un tinte de sospecha e ilegalidad como remate de todo lo anterior. Vemos cómo la simple yuxtaposición de datos textuales sirve para construir un argumento implícito de culpabilidad por asociación.

### 3.4. *Análisis de artículos individuales: (J2) "Arrestan a Espinosa en Managua; soy un perseguido político, insiste"*

Nos referimos al texto J2 del 13 de diciembre de 2000, la primera noticia de *La Jornada* que presenta a Espinosa como actor principal, por oposición a las que se refieren en su mayor parte a la posible implicación de Zedillo en el caso. De todos modos, el alcance internacional que *La Jornada* quiere dar a la noticia está patente en la suma que menciona en relación con el supuesto desvío de fondos públicos cometido por OE: "42 millones de dólares", en vez de los "cerca de 420 millones de pesos" a los que se refiere el texto U2 de *El Universal*.

Los dos tópicos principales de esta larga noticia de 14 párrafos y 50 oraciones se encuentran en el titular. La noticia aquí se basa en las declaraciones de Espinosa, por lo que abunda en discurso citado. El arresto del ex funcionario contrasta con sus declaraciones de inocencia, al ser entrevistado por periodistas en el juzgado donde fue detenido. La mitad de los párrafos del texto son discurso citado de Espinosa. La narración es mínima; está comprimida en el párrafo inicial: "fue arrestado y esposado hoy cuando se presentó voluntariamente a declarar ante la juez Flavia Solís, en un juzgado de la capital de Nicaragua". El periódico destaca un hecho circunstancial como elemento evaluativo, Espinosa "esposado", signo de humillación que aparece también en el encabezado. A lo largo del texto se contraponen dos versiones excluyentes: la de Espinosa por un lado y la de las autoridades de la justicia en Nicaragua, el gobierno mexicano y el mismo periódico. Como ejemplo de contraste, el párrafo 2 describe lo elegantemente vestido que Espinosa llegó al juzgado, con su posterior ropa de preso: "su vestimenta es la de un reo común".

Las declaraciones del ex regente construyen su propia versión a lo largo del texto de manera orbital: cada declaración vuelve sobre alguno de los tópicos del *lead* y añade algún otro detalle. El perseguido por la justicia se construye como víctima, autodefiniéndose como perseguido político. Aduce motivaciones políticas en sus perseguidores y se queja de los procedimientos empleados. Como inocente, anuncia su intención de someterse a la justicia, en la que confía. Por eso, el discurso

citado de Espinosa recorre un amplio espectro temporal: ocho oraciones están en presente (su situación actual de víctima), cinco en futuro (sus intenciones y esperanzas) y cuatro en pretérito (quejas de cómo ha sido tratado).

Los párrafos no ofrecen un orden cronológico en su secuencia; su relación temática y lógica se da con los titulares y el *lead*. Por ejemplo, el segundo párrafo contiene explicaciones de Espinosa ante la juez; los párrafos 3, 4, 7 y 8, declaraciones de Espinosa a los periodistas (después de su arresto); el 9, palabras de Espinosa antes del arresto (sin especificar el alocutario); el 13, vuelve sobre declaraciones a la juez.

### 3.5. Análisis de artículos individuales: (J4) "*Zedillo no está involucrado en el caso Espinosa: Arnoldo Alemán*" y (J5) "*Investiga la policía de Canadá el paso de Espinosa por ese país*"

Para el 15 de diciembre la historia de OE en su nuevo escenario de Managua ha dado un giro adicional, ampliándose la escena de enunciadores para incluir a presidentes. Más de la tercera parte del largo artículo de 17 párrafos está dedicada a lo dicho por el presidente de Nicaragua para desmentir contactos telefónicos con el ex presidente mexicano Zedillo y el actual presidente Fox sobre el asunto de Espinosa. Pero para un periódico mexicano interesado en sugerir la complicidad de Zedillo en otro presunto escándalo más del anterior gobierno priista, estas desmentidas sirven un propósito útil. Los analistas de la modalidad discursiva han señalado que la negación es una transformación de una proposición anterior planteada como posible.<sup>8</sup> Al lector de este texto de *La Jornada* pueden surgirle dudas sobre la complicidad por implicación: ni Zedillo ni Fox ha llamado, pero naturalmente podrían haberse interesado en el caso. El principal marco temporal de este artículo es un pasado inmediato (las declaraciones del presidente Alemán en las últimas horas) íntimamente relacionado con el presente, que a su vez se asocia con un marco secundario futuro, en el que la Corte de Nicaragua resolverá sobre la extradición de OE pedida por el gobierno mexicano. La historia de los hechos anteriores "al día de ayer" se resume en los cuatro párrafos finales del artículo (se mencionan el "martes" pasado, "el 27 de noviembre" y el periodo "entre 1994 y 1997"). La historia del "evento" de la fuga de OE ha pasado a ser un "asunto" de importancia internacional.

<sup>8</sup> Por ejemplo, Hodge y Kress (1993: 145) en su exploración del concepto orwelliano de *double think* citan un ejemplo de negación de una realidad improbable: "no hay un tigre en esta sala", y observan que la negación, si bien obviamente no garantiza la realidad del tigre, sí garantiza la realidad del pensamiento de que pudiera haber un tigre.



El artículo final de la serie de *La Jornada* vuelve al tema canadiense. Ahora Canadá es un actor, porque el problema de la presunta criminalidad de OE se ha vuelto un asunto internacional y la Policía Montada de Canadá lo investiga en serio. La poca modalización que hay es del tipo no asertivo, con el uso de los verbos *creer* y *poder* y el tiempo condicional de no aserción, típico del lenguaje de los medios: "...Óscar Espinosa estaba en Whistler... donde TENDRÍA una propiedad." Ya no hay construcción de una historia, sino investigación (por parte de la policía canadiense) de si OE hizo inversiones o no, tema repetido en el texto. El artículo finaliza enunciando la norma canadiense de que debe comprobarse el origen legal de los capitales que entran del extranjero.

#### 4. La prensa canadiense

Del lado canadiense sólo se reporta el caso de Óscar Espinosa en una nota larga y dos breves en los periódicos que hemos examinado. Llama la atención el silencio total del *National Post* al respecto.<sup>9</sup> El largo artículo del 6 de diciembre que aparece en el *Globe & Mail* con el título "*Mexican fugitive travelled to Canada*" pertenece a un momento relativamente temprano de los sucesos, cuya principal fuente y catalizador es el mencionado reportaje de Televisa. En éste se basa mayormente el *Globe & Mail*, aunque cita también otras fuentes mexicanas (pero ninguna canadiense). A pesar de su considerable extensión (61 oraciones, sin contar complementos infinitivos, distribuidas en 19 párrafos), llama la atención que la trama narrativa básica se concentra en los cuatro primeros párrafos y se expresa en forma telescópica y muy resumida. Asimismo es notable que el primer párrafo o *lead*, la parte del texto donde White (1997) había constatado la explosión de sentido interpersonal en forma de intensificadores para subrayar el drama del evento, carece totalmente de tales recursos evaluativos. A continuación indicamos las oraciones narrativas, varias de las cuales se expresan en forma subordinada y sustantivada, forma que tratamos de conservar al traducirlas del inglés. Como hemos tenido que reorganizarlas para respetar su cronología (debido a la estructura orbital del texto), indicamos el párrafo donde aparecen:

<sup>9</sup> El *National Post*, de tendencia centro-derecha y el *Globe & Mail*, de tendencia centrista, son los principales periódicos nacionales de lengua inglesa en Canadá. El *National Post* está estrechamente vinculado con el sector financiero de Toronto. El *Montreal Gazette* es el único diario de importancia en lengua inglesa en la ciudad de Montreal, y el *Vancouver Province*, como su nombre sugiere, es un órgano provincial.

- |   |   |           |
|---|---|-----------|
| 1. Después de renunciar [OE] a su puesto de Turismo           | } | Párrafo 3 |
| 2. desapareció en agosto.                                     |   |           |
| 3. Como fugitivo viajó a Canadá                               | } | Párrafo 1 |
| 4. antes de volar el mes pasado a Nicaragua                   |   |           |
| 5. y pedir asilo político.                                    |   |           |
| 6. Salió de Toronto el 12 de noviembre en un avión particular | } | Párrafo 2 |
| 7. y aterrizó el mismo día en Managua.                        |   |           |
| 8. Reapareció la semana pasada en Managua                     | } | Párrafo 4 |
| 9. y fue puesto bajo arresto domiciliario.                    |   |           |

Ante la relativa escasez de modalización en el artículo y la poca importancia que se da a los hechos narrados, podemos preguntarnos qué se está construyendo en esta noticia. ¿Si no es la historia de OE en sí, será el asunto de su culpabilidad? El párrafo 6, en el que se cita el discurso directo del subprocurador mexicano Eduardo Ibarrola parecería apoyar tal hipótesis. Ibarrola alega que el simple hecho de que exista una orden judicial es base suficiente para determinar que se trata de un proceso criminal y no de otro tipo de persecución. Pero a renglón seguido el periódico vuelve al tema anunciado en el titular, el viaje de OE a Canadá, para señalar que no parece haber habido motivo para que las autoridades canadienses arrestaran al fugitivo mexicano durante su estancia en el país. En tres párrafos consecutivos se señalan las incertidumbres correspondientes. El artículo cambia de tono y de marco de referencia a partir del décimo primer párrafo, en el que se compara el caso Espinosa con otros en los que políticos mexicanos prominentes han huido del país bajo sospecha de corrupción. Pero el resto del texto se dedica a los antecedentes de OE concretamente y a la historia política de México durante los noventa, no tan conocida para el lector canadiense. En lo que respecta a los marcos temporales, vemos que este artículo tiene más marcos mediatos o históricos (precisamente los diferentes episodios de la carrera política del ex regente), y menos especificación de marcos temporales para la historia inmediata. De las fechas exactas que *El Universal* se esfuerza por precisar sólo figura una en el *Globe & Mail*, el día 12 de noviembre cuando OE salió de Toronto rumbo a Managua.

Resumiendo, este artículo parece haberse escrito en un momento en que el periódico canadiense todavía no tenía evidencias ni de la culpabilidad de OE ni de la relevancia de la historia para el público canadiense. Fechado el 6 de diciembre,

es anterior al primero de la serie mexicana. Llama la atención su extensión, aunque hay otros bastante más largos sobre temas internacionales en el mismo número del periódico. El *Globe & Mail* parece juzgar que la situación de OE es interesante en potencia, pero que no ha llegado a definirse todavía como escándalo internacional. De ahí sus técnicas de distanciación objetiva: marcos temporales históricos, cita indirecta de múltiples fuentes y escasa modalización.

Diez días más tarde las condiciones han cambiado radicalmente y leemos el siguiente informe en el *Montreal Gazette*, que cita el *Vancouver Province*:

VANCOUVER - RCMP are investigating what Mexico's MOST WANTED man was doing in Canada after SLIPPING into the country this summer.

Oscar Espinosa, the former mayor of Mexico City, disappeared in August after being charged with EMBEZZLING \$45 million U.S. in public money.

He is thought to have spent the past 2 1/2 months in Toronto, Calgary, Vancouver and Whistler, B.C., evading an international manhunt.

Espinosa, 47, and his wife left in a chartered private jet from Toronto's Pearson airport Tuesday for Managua, Nicaragua, where he claimed political asylum. He was arrested the same day outside a Managua courtroom. *Vancouver Province*

La típica “explosión” de significación interpersonal se aprecia aquí en forma patente en las evaluaciones del *lead* (marcadas en versalitas): el comparativo intensificador “el hombre más buscado de México” se complementa con la designación de un acto de criminalidad patente: “desfalco o malversación de fondos”. Y ya no se habla de que OE entró a Canadá (a pesar de haberlo hecho legalmente en el pasado); ahora se dice que “se infiltró en el país”. De hecho, el momento en que, según parece, comienza a producirse el cambio de actitud es una semana antes, cuando Espinosa se entrega a las autoridades nicaragüenses. El *Montreal Gazette* informa del hecho en esta escueta nota del 8 de diciembre:

The former mayor of Mexico City —wanted on charges of EMBEZZLING \$45 million in public funds— has TURNED UP in Managua after four months ON THE RUN and is asking for asylum. Mexican officials have INDIGNANTLY asked Nicaragua to deny the asylum request and return Oscar Espinosa for trial.

De nuevo, las expresiones coloquiales y evaluativas (en versalitas) dejan claro el punto de vista del periodista y del periódico: se presume la culpabilidad de Espinosa. Después del desfalco ha pasado cuatro meses “en fuga” hasta que se atreve

a "mostrar el pico" en Managua para pedir asilo, por lo cual las autoridades mexicanas piden "con indignación" que se rechace la petición. La culpabilidad de OE se ha convertido en un asunto de interés para Canadá y la comunidad internacional.

## 5. Conclusiones

En el breve análisis presentado, inevitablemente incompleto, podemos observar cómo una historia se construye a través de una serie de textos mediante un proceso que transforma un evento nacional (un político prominente sale del país) en un asunto de interés internacional (su presunta criminalidad). Hemos notado cómo circulan informes, insinuaciones y hasta chismes entre los medios de comunicación (radio, televisión y prensa) no sólo del país de origen sino también de naciones vecinas. Y hemos visto la expansión de la escena de enunciadores y actores al ámbito internacional y las repercusiones institucionales cuando una historia traspasa las fronteras. La circulación de ideas en la prensa es un proceso de importancia cultural e ideológica que trasciende los medios nacionales y las barreras lingüísticas. Hemos podido apreciar asimismo las consecuencias lingüísticas de este proceso evolutivo. Las técnicas de modalización, el discurso citado y los marcos temporales establecen un equilibrio de objetividades y subjetividades cuya funcionalidad se tiene que reajustar constantemente a cada nuevo paso de la construcción de la historia.

## Bibliografía

Bell, Allan

1991 *The language of the news media*, Blackwell, Oxford.

1998 "The discourse structure of news stories", en Allan Bell y Peter Garrett, eds., *Approaches to media discourse*, Blackwell, Oxford, pp. 64-104.

Fairclough

1995 *Media discourse*.

Fonte, Irene

2002a *La nación cubana y Estados Unidos. Un estudio del discurso periodístico (1906-1921)*, El Colegio de México / Universidad Autónoma Metropolitana, México.

2002b "El discurso noticioso en la prensa", en *Cathedra*, núm. 5, mayo-agosto, pp. 59-75.

Fonte, Irene, y Rodney Williamson

- 2003 "Le complexe idéologique des relations économiques entre le Mexique et le Canada: perspectives de la presse mexicaine et canadienne", ponencia presentada en el Coloquio "L'intercultural et l'économie à l'oeuvre: discours, exclusions et inclusions", Universidad de Ottawa, enero (en prensa en la Colección de las Américas, University of Ottawa Press).

Fowler, Roger

- 1991 *Language in the news. Discourse and ideology in the press*, Routledge, Londres.

García Fajardo, Josefina

- 2001 "La modalidad como instrumento para el análisis del discurso", en *Dimensión Antropológica*, núm. 8, pp. 73- 92.

Grice, Paul

- 1975 "Logic and conversation", en P. Cole y J. L. Morgan, eds., *Syntax and semantics*, Academic Press, Nueva York.

Hodge, Robert, y Gunther Kress

- 1988 *Social Semiotics*, Cornell University Press, Ithaca.  
1993 *Language as Ideology*, Routledge, Londres, 2a. ed.

Labov, William

- 1972 "The transformation of experience in narrative syntax", en *Language in the inner city: Studies in the Black English vernacular*, University of Pennsylvania Press, Filadelfia, pp. 354-396.

Palmer, F. R.

- 1986 *Mood and modality*, Cambridge University Press, Cambridge.

Scollon, Ron

- 1998 *Mediated discourse as social interaction. A study of news discourse*, Longman, Londres.

Toolan, Michael

- 2001 *Narrative: a critical linguistic introduction*, Routledge, Londres, 2a. ed.

Van Dijk, Teun A.

- 1988 *News analysis: case studies of international and national news in the press*, Erlbaum, Hillsdale, NJ.  
1990 *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*, Paidós, Barcelona.

White, Peter

- 1997 "Death, disruption and the moral order: the narrative impulse in mass-media hard news reporting", en Frances Christie y J. R. Martin, eds., *Genres and institutions: social processes in the workplace and school*, Cassell, Londres, pp. 101-133.